

А. В. Виноградов

История Библии на Востоке

**Том I. Китайское государство, Корея, Япония,
Бурма, Аннам, Сиам и др**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
А11

А11 **А. В. Виноградов**
История Библии на Востоке: Том I. Китайское государство, Корея, Япония, Бурма, Аннам, Сиам и др / А. В. Виноградов –
М.: Книга по Требованию, 2024. – 381 с.

ISBN 978-5-518-05665-7

ISBN 978-5-518-05665-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

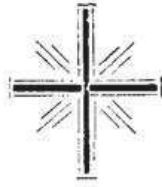
Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

предметами, дополненіями и примѣчаніями); отдѣльныя изданія и монографіи по разнымъ предметамъ, стоящимъ въ связи съ означеннымъ главнымъ или соприкосновенные съ онымъ ихъ названія, содержаніе и оглавленіе 1) Исторія Англо-Американской Библии въ 3 кн.) *„Древне-патріархальныя династіи царей Ассуро-Вавилоніи, Персіи, Китая, также у Евреевъ и Могометанъ“* или *„патріархально-династическая хронологія и теорія, основанная на историческихъ памятникахъ и пр.* 3) Китайская Библіотека и ученые труды членовъ Импер. Россійск. Дух. и Диплом. Миссіи въ Пекинѣ. и пр. 4) Миссіонерскіе діалоги М. Риччи о христіанствѣ и язычествѣ, и обзоръ китайской церковной Р. Католической литературы съ XVI по XVIII ст. и пр. 5) Два очерка изъ „Правосл. Собесѣдника“ за 1886 г.—Обзоръ дѣятельности Западно-христіанскихъ Миссій въ Китаѣ, и пр. 6) общія замѣчанія и характеръ учено-Миссіонерскаго отчета нашего Церкви и Наукѣ, съ указаніемъ на прочіе труды; а) по археологіи древне-Русскаго деревяннаго, церковнаго зодчества и Китайской архитектуры; б) пособіе для изученія Китайскаго разговорнаго и литературнаго языка и проч.



Исторія Мисіи на Восто́кѣ:

ОА АПСТОЛЕРСКИЕ ПЕРЕВОДЫ И РАСПРОСТРАНЕНІЕ ХРИСТИАНСТВА

у Китайцевъ, Монголовъ, Манчжуровъ, Тибетянъ, Корейцевъ,
Японцевъ, Персовъ, Турокъ, Арабовъ, Абиссинцевъ, Армянъ
и Грузинъ.



Іеромонахъ Алексій Виноградовъ,

быв. членъ Императорской Россійской Дух. и Дипл. Мисіи въ г. Пекинѣ.

* * *

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Гиппографія бр. Пантелеевыхъ. Вереѣская, 16.

1892.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 20 Сентября 1889 г.



1-е Вступленіе „въ Исторію Библіи на Востокъ“, въ Китаѣ, Корей, Японіи и прочихъ странахъ, (кѣ т. I).

(*Иеромонаха Алексія Виноградова*).

I.

Предварительный взглядъ, географическое и политическое дѣленіе современнаго Китая, Кореи и Японіи, съ прочими странами дальняго Востока, ихъ международныя сношенія по трактатамъ и договорамъ съ Европейцами и Миссіями, особенно съ Россією, замѣчательные города и періодическія изданія.

Китайскій народъ и Китайское Государство, иначе называемое „срединымъ“ или „поднебеснымъ“, *Чжунъ-го*, „*Тянь-ся*“, съ древнѣйшихъ временъ обращаетъ на себя вниманіе окружающихъ народовъ и болѣе отдаленныхъ, ведущихъ съ нимъ международныя разнообразныя сношенія; всегда Китайцы славятся народомъ своеобразнымъ по характеру, языку и культурѣ, трудолюбивымъ и мирнымъ, способнымъ къ самостоятельному развитію и усвоенію чужеродныхъ вліяній безъ уничтоженія самостоятельности и самостоятельности въ дѣлахъ религіи, политики, просвѣщенія, въ нравахъ и обычаяхъ. Много было покушеній внутреннихъ и внѣшнихъ къ раздробленію, ослабленію, уничтоженію этой великой силы, но они кончались всегда торжествомъ каждагося количественно меньшинства, но полнаго духовнаго величія и могущества, вѣры въ себя самого и свое призваніе подъ покровительствомъ всевысочайшаго Неба и мудраго Шанъ-ди, волею коего мудрецы и цари вели народъ свой сообразно съ цѣлями провидѣнія—„*Хунъ-фанъ*“. Много чужеродныхъ племенъ и національностей вошли въ составъ

Китайскаго тѣла, безъ особеннаго для себя вреда, но даже получили большую силу, охрану и безопасность; воинственные суровые завоеватели мирнаго внутренняго Китая, окаямивъ его извнѣ, немогли стереть плодовъ вѣковой и тысячелѣтней цивилизаціи, и арміи суровыхъ Монголовъ, Татаръ, Манджуровъ и другихъ, сливаясь во единое цѣлое, создали вмѣстѣ одно тѣло съ многими членами, дѣйствующими согласнo. Такова огромная Китайская Имперія, а съ нею Корея и Японія, въ обзорѣ культурно-историческихъ условій которыхъ переходимъ въ нашѣмъ трудѣ, не забывая и прочихъ странъ „Дальняго Востока“ дабы подготовить постепенно читателя къ великому внутреннему процессу усвоенія религіи Богооткровенной, вѣчно живаго и дѣйствующаго Слова Божія, заключеннаго въ книгахъ Священнаго Писанія—Библии, подъ руководствомъ Церкви вселенской, Христовой, Апостольской, идущей правыми путями и благодатными средствами, силою Духа Божія, чрезъ лицъ разнообразныхъ по національному происхожденію, образованію, положенію, но подвижныхъ глубокимъ, благовѣйнымъ чувствомъ вѣры дѣятельной и спасающей, призывающей всѣхъ людей къ устроенію единаго Царства Божія. Тысячи миссіонеровъ разныхъ Христіанскихъ исповѣданій разносятъ по міру проповѣдь слова Божія; Библейскими Обществами переводится оное на мѣстные языки, и этихъ переводовъ уже насчитывается свыше 312.000.000 экзempl. на 350 діалектахъ и нарѣчіяхъ; есть 70-ть такихъ языковъ, которые не имѣютъ ни азбуки, ни литературы; кромѣ сихъ переводовъ присоединяются и другіе душеполезныя общенародныя книги, для школьнаго и семейнаго употребленія, и спеціальныя трактаты съ извѣстною цѣлію, въ пользу Христіанства. Для дикихъ племенъ и народовъ Слово Божіе становится дѣйствительно единымъ спасительнымъ и лучшимъ авторитетнымъ руководствомъ, между ними—оно скорѣе и прочнѣе овладѣвается чувствомъ, при простотѣ жизненныхъ условій глубже проникаетъ въ сердце и умъ. Для сихъ людей доступнѣе оказывается Царствіе Божіе, нежели тѣхъ, умъ которыхъ зараженъ множествомъ предразсуд-

ковъ, гордости и высокоумія земной мудрости, выработанныхъ исторически, унаслѣдованныхъ съ глубокой древности. Обнимая и благословляя нѣкогда окружающихъ дѣтей, Спаситель замѣчалъ не безъ причины Апостоламъ: „не возвращайте дѣтямъ симъ приходить ко Мнѣ, таковыхъ-бо есть Царствіе Божіе!“ Въ значеніи болѣе обширномъ Господь разумѣетъ простой и некнижный народъ, существующій по большей части въ каждомъ Государствѣ, даже самомъ просвѣщенномъ. Эта часть міра наиболѣе всего и нуждается въ истинѣ Евангелія, тайнахъ Церкви, среди сего народа болѣе или менѣ темнаго, но простосердечнаго, живущаго близко съ природою, и необходима проповѣдь Христіанская съ прочими вспомогательными средствами Церкви; дѣятельность благовѣстниковъ и пастырей должна носить также особенныя черты въ методѣ возвѣщенія истины, нежели среди классовъ и людей образованныхъ. Какъ къ сему народу, измученному болѣе или менѣе борьбою съ тяжелыми условіями матеріальнаго благополучія, такъ и къ части людей высокопросвѣщенныхъ, но душевно-болящихъ и всегда страждущихъ отъ множества противурѣчій въ себѣ и внѣ, Спаситель Іисусъ Христосъ обращается съ великою любовію, говоря „*приидите ко Мнѣ всѣ труждающіеся и обремененніи и азъ упокою вы*“ (Матѣ. II, 28); вмѣстѣ съ тѣмъ, Онъ-же утѣшаетъ ни чѣмъ инымъ, какъ дарованіемъ своего ига, несеннаго черезъ всю жизнь. Это иго—бремя, говоритъ Онъ, не тяжело, но легко, и служить всѣмъ во спасеніе: „*возьмите иго Мое на себе, и научитесь отъ Мене, яко кротокъ есмь и смиренъ сердцемъ, и обрящете покой душамъ вашимъ. Иго бо Мое благо и бремя Мое легко есть*“!) (29). Прежде всего Онъ даетъ крестъ, а съ крестомъ *свѣтъ*, просвѣщающій истинно, искренно вѣрующихъ послѣдователей. Слѣдуетъ-ли проповѣдникамъ Слова Божія, переводчикамъ и распространителямъ Священнаго Писанія обращать вниманіе на языкъ, книжную литературу, ученость и просвѣщеніе того народа и лицъ, среди коихъ совершается эта спасительная и главная миссія въ устроеніи Церкви Божіей на земли, которой не

одолюють и врата адовы? Несомнѣнно, — Самъ Господь Іисусъ Христосъ изучалъ книжный языкъ и разговорный, не только Еврейскій и Сирохалдейскій, Арамейскій, понималъ и Самарянское нарѣчіе, въ свою очередь и Самъ былъ всѣми понимаемъ; такъ точно дѣйствовали апостолы, при обращеніи съ разными народами, будучи озаряемы Духомъ Святымъ. Въ день Св. Пятидесятницы, не только сами они, но и всѣ вѣрующіе Христіане, на коихъ сошелъ этотъ Утѣшитель Духъ Святыи въ видѣ огненныхъ языковъ, получили сверхъестественную силу говорить и учить на всѣхъ нарѣчіяхъ и всѣмъ народамъ проповѣдывать тайны Царствія Божія! Въ исторіи Церкви извѣстны сонмы Пастырей и Учителей, обладавшіе даромъ многихъ языковъ и сообщавшіе посредствомъ ихъ свѣтъ истины вѣрующимъ.

А. Китай. Взглянемъ на огромную многомилліонную Имперію Китая съ его частями и сосѣдними, отъ него нѣкогда зависѣвшими меньшими государствами и странами, или самостоятельными изстари, на общирномъ плато средней или центральной Азіи, ея окраинахъ, и островахъ. Предъ нами народы, — говорящіе по Китайски на девяти, даже болѣе діалектахъ; за ними союзные политически Монголы, Манчжуры, Тибетяне, Туркестанцы, Корейцы,

*) Подробно см. ¹⁾ *О. Локина* Китай и его жители, нравы и обычаи, просвѣщеніе, Спб. 1840 г. Отд. II. Краткія статистическія свѣдѣнія о Китаѣ.

²⁾ *T. E. Wade*. The Repository, vol. XX. 1851 Art. 1. Topography of the Chinese Empire beyond the provinces; the names and boundaries of the provincial divisions, survey of the country, and character of the mountain-rangers. Art. II. The Army of the Chinese Empire; its two great divisions; the Banner men or National guard, and the green Standard or provincial troops; their organisation, locations, pay, condition, etc.

³⁾ The Chronicle directory for China, Corea, Japan, the Philippines, Cochin-China, Annam, Tonquin, Siam, Borneo, Straitssettlements, Malay States, etc., for the year 1886—Hongkong.

⁴⁾ Сборникъ дѣйствующихъ трактатовъ, конвенцій и соглашеній, заключенныхъ Россіей съ другими государствами и касающихся различныхъ вопросовъ частнаго международнаго права. Изданіе Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. Т. I-й и III-й Спб. 1889 г.

⁵⁾ Сборникъ договоровъ Россіи съ Китаемъ, 1689—1881 г.г. Изд. Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. Спб. 1889 г.

⁶⁾ Cyclopaedia of Biblical, Theolog., and Ecclesiast. Literature, by M. Clintock and J. Strong. vol. II. China.

Японцы и прочіе, предраздѣляющіеся также на свои діалектическія нарѣчія и особенности въ нравахъ, обычаяхъ и строѣ жизни. Въ значеніи Государства Китай заключаетъ 18 губерній съ управленіями: 1) *Чжи-ли*, съ г. Баодинъ-фу; 2) *Шанъ дунъ*, съ г. Цзи-нанъ-фу; 3) *Санъ-си* съ г. Тхай-юанъ-фу; 4) *Хэ-нанъ* съ г. Кхай-фынь-фу; 5) *Цзянь-су* съ г.г. Цзянь-нинъ-фу и Су-чжеу-фу; 6) *Ань-хой* съ г. Ань-цинъ-фу; 7) *Цзянь-си* съ г. Нанъ-чжэу-фу; 8) *Фу-цзянь* съ г. Фу-чжеу-фу; 9) *Чже-цзянь* съ г. Ханъ-чжеу-фу; 10) *Ху-бэй* съ г. Вучанъ-фу; 11) *Ху-нанъ* съ г. Чанъ-ша-фу; 12) *Шанъ-си* съ г. Си-анъ-фу; 13) *Ганъ-су* съ г. Ланъ-чжэу-фу; 14) *Си-чуанъ* съ г. Чанъ-ду-фу; 15) *Гуанъ-дунъ* съ г. Гуанъ-чжэу-фу; 16) *Гуанъ-си* съ г. Гуй-линъ-фу; 17) *Юнь-нанъ* съ г. Юнь-нанъ-фу; 18) *Гуй-чжеу* съ г. Гуй-янъ-фу. Каждая изъ поименованныхъ губерній съ городами, гдѣ сосредоточивается гражданское управленіе, дѣлится въ свою очередь на значительное число областей и управляющихъ округовъ, подраздѣляемыхъ на болѣе мелкіе округа и уѣзды и комиссарства. Военное управленіе въ свою очередь сосредоточено въ извѣстныхъ городахъ и крѣпостяхъ означенныхъ губерній, съ принадлежащими онымъ землями и жителями. Какъ Имперія, Китай, сверхъ означенныхъ губерній съ населеніемъ въ четыреста пять милліоновъ, двѣсти тринадцать тысячъ, содержитъ въ себѣ колониальныя части—Манчжурію, Монголію, Туркестанъ и Тибетъ, съ военнымъ управленіемъ по преимуществу, которыя въ частности могутъ быть представлены такъ: I. *Манчжурія* при пятнадцати милліонномъ населеніи, имѣетъ управленіе съ гарнизоннымъ генераломъ; ея губерніи и главные города: а) губ. *Шанъ-цзинъ* или *Ляодунъ* съ г. *Мукдэнъ* имѣетъ 2 фу и 15 округовъ, 17 гарнизоновъ; б) губ. *Киринь* или *Гиринъ* съ г. *Гиринъ-олахотунъ*, управляется 3 генералами, состоитъ изъ 3 динъ (департ.) и 3 гарнизоновъ; в) губ. *Хэлунь-цзянь* съ г. *Цзинцзи-харъ-холунъ*, управляется 6-ю генералами, завѣдующими 6-ю командорствами.

II. *Монголія*, ея провинціи: а) *внутренняя Монголія*, не

имѣющая столицы, дѣлится на 6 корпусовъ, подраздѣляемыхъ на 24 племени и 43 знамени, каждое племя имѣетъ своего начачальника, генераль-хана; б) *Монголія вѣншняя* съ г. Ургою или Куренемъ, дѣлится на 4 ханства (Тушету, Сайнь-нойнь, Цзэцэнъ, Джасакъ), управляется 4 ханами подъ главенствомъ Хутухты; в) *Уласутай* съ городомъ того-же имени, дѣлится на Кобдо съ одиннадцатью племенами и 31 знаменами, племена Улянъ-хай съ 21 цзолинъ, находится подъ управленіемъ амбана и его помощниковъ; г) *Кукуноръ* съ г. Сининъ-фу въ Кансу, управляется Мончжурами, имѣетъ одну резиденцію съ 29 знаменами. Въ частности, народъ Монголіи, раздѣляемой на Южную, Сѣверную, Западную, Хухуноръ, съ населеніемъ въ два милліона, состоитъ изъ Аймаковъ (подраздѣляемыхъ на дивизіи) и знаменъ подъ управленіемъ Чжасаковъ, знамена подраздѣляются на полки, полки на эскадроны *). *Монголы южные* въ числѣ 24-хъ Аймаковъ — (поколѣній) суть: Корцинъ, Чжалайтъ, Дурботъ, Карлосъ, Аоханъ, Найманъ, Баринъ, Чжаротъ, Аркорцинъ, Унютъ, Кэшыктынъ, Балка лѣваго Крыла и праваго, Карцинъ, Тумотъ, Учжумцинъ, Хаоцитъ, Сунитъ, Абага, Абханаръ, Дурбэнъ-Хубутъ, Маоминганъ, Уратъ или Оратъ, Ордосъ; *Монголы сѣверные или Халха*, изъ 86 знаменъ при 4-хъ Аймакахъ, которые суть: Тушету-ханъ, Сайнь-нойнь, Цицинъ-ханъ, Чжасактуханъ; *Монголы, разсыянно кочующіе* на Западѣ и въ Чжунгаріи, состоятъ изъ 34 знаменъ разныхъ Аймаковъ; Элуты за Ордосомъ, Торготы по Эдзинэю, Дурботы въ Чжунгаріи, Хойты, Торготы, Хошоты; *Монголы, кочующіе кругомъ озера Хуху-нора*, состоятъ изъ 5 Аймаковъ подраздѣляемыхъ на 29 знаменъ (Айм. Хошотъ, Чаросъ, Хойтъ, Торготъ, Калка); прочіе Монголы—Чахары, Тумоты, вочевники съ Ордоса до Долоннора и Урянхайцы отъ Кобдо на С. З., подчинены Китайскимъ начальникамъ непосредственно.

*) Чжасакъ есть владѣтельный князь знамени, или управляющій, имѣетъ помощника—*Тосалакчи*; начальникъ знамени—*Хошо-чжангинъ*, его помощникъ *Мэйренъ-чжангинъ*, эскадронные начальники—*Само-чжангинъ*; эскадронъ имѣетъ по 6 унтеръ-офицеровъ, надъ 10 юртами кочующихъ Монголовъ есть *десятникъ* (Іаквинъ Китай, 1840 г.).